

ДОГОВОР
МЕЖДУ
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН
ЗА
ПРАВНА ПОМОЩ ПО
НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Република България и Република Казахстан, наричани по-нататък "Страните",

като се ръководят от нормите на международното право в областта на противодействието на престъпността и осъществяването на наказателно правораздаване,

като взимат под внимание голямото значение на развитието на сътрудничеството при оказване на взаимна помощ по наказателни дела, като изхождат от приятелските отношения между двете държави, се договориха за следното:

Глава 1

Общи разпоредби

Член 1

Задължения по оказване на правна помощ

1. Страните си оказват взаимна правна помощ по наказателни дела в съответствие с националното си законодателство и условията на този договор.

2. За целите на този договор терминът „наказателни дела” означава разследване, преследване и производство по отношение на престъпления, наказването за които е под юрисдикцията на компетентните органи на молещата страна.

3. Наказателни дела са също и делата, свързани с престъпления срещу данъчното и митническото законодателство или всички други дела, свързани с доходите, и оказването на помощ не може да бъде отказано въз основа на това, че законодателството на замолената страна не предвижда плащането на такъв вид данъци или не съдържа данъци, такси и митнически задължения в същия вид, като законодателството на молещата страна.

4. Правната помощ съгласно този договор включва:

- а) връчване на призовки и други документи;
- б) събиране на доказателства;
- в) оглед, обиск и изземване;
- г) извършване на експертиза;
- д) разпит на пострадали, заподозрени, обвиняеми, подсъдими, свидетели, вещи лица;
- е) предаване на вещи и документи;
- ж) предаване на присъди или сведения за съдимост;
- з) размяна на правна информация, в т.ч. и информирание за присъди;
- и) всякаква друга форма на помощ, съвместима с предмета на този договор, която не е забранена от законодателството на замолената страна.

5. Този договор не се прилага по отношение на екстрадиция на лица, приемане за изпълнение на присъди по наказателни дела, предаването за изтърпяване на наказания по наказателни дела, трансфер на осъдени лица и трансфер на наказателни производства.

Член 2

Отказ и отлагане на оказване на правна помощ

1. Замолената страна може да откаже изцяло или частично оказването на поисканата правна помощ на молещата страна, в случай че:

а) изпълнението на молбата за оказване на правна помощ противоречи на нейното законодателство или не отговаря на условията на този договор;

б) престъплението, заради което постъпва молба за оказване на правна помощ, се наказва в молещата страна с вид наказание, забранено от законодателството на замолената страна;

в) съществуват основателни причини да се смята, че молбата за оказване на правна помощ е изпратена с цел наказателно преследване, наказване или подпомагане на други действия насочени против лицето поради неговата раса, пол, религия, националност или политически убеждения или че положението на това лице може да бъде утежнено по всяка една от тези причини;

г) замолената страна е започнала наказателно производство или има произнесена осъдителна присъда по отношение на същото лице за престъплението, посочено в молбата за оказване на правна помощ;

д) изпълнението на молбата за оказване на правна помощ заплашва суверенитета, сигурността, обществения ред или други съществени интереси на замолената страна, или може да стане причина за противоречия с основополагащи принципи в нейното законодателство.

2. Замолената страна може да отложи изпълнението на молбата за оказване на правна помощ, ако нейното изпълнение пречатства водено на нейна територия наказателно производство.

3. Преди да бъде отказано изпълнението на молбата за оказване на правна помощ или да бъде отложено нейното изпълнение, замолената страна има право да разгледа въпроса за оказване на правна помощ при определени условия. За целта централните органи на Страните, определени съгласно член 3 на този договор, провеждат помежду си консултации и в случай на съгласие от молещата страна, правна помощ ѝ се оказва при условията и реда, съгласуван между страните.

4. Когато замолената страна отказва или отлага оказването на правна помощ, тя незабавно уведомява писмено молещата страна за причините за отказа или отлагането.

Член 3

Ред на осъществяване на контактите

1. Съдилищата, прокуратурата, органите на вътрешните работи и другите компетентни органи си оказват правна помощ чрез централните органи на Страните. Централни органи са:

за Република България - Министерството на правосъдието,

за Република Казахстан - Генералната прокуратура.

2. При изпълнението на този договор централните органи на Страните влизат в пряка връзка помежду си.

3. В рамките на 30 (тридесет) календарни дни след влизането на този договор в сила Страните си разменят информация за централните органи, включително адреси и други необходими данни. Страните се информират

незабавно за всички промени на тези сведения.

Член 4

Действителност на документите

1. Документите, които са издадени или заверени от орган или от специално упълномощено за това лице в границите на компетентността им и в установената форма и са подпечатани с официален печат на територията на едната от Страните, се приемат на територията на другата страна без каквато и да е специална заверка.

2. Документите, които се приемат за официални на територията на едната от Страните, се ползват на територията на другата страна с правна сила на същите такива официални документи.

Член 5

Езици

1. Страните в отношенията помежду си при изпълнението на този договор използват руски език или официалния език на другата страна.

2. Документи, изготвени на официалния език на Страните или на друг език, трябва да са придружени с превод на руски език.

3. Удостоверяването на верността на писмения превод на документите се прави в съответствие с националното законодателство на Страните и разпоредбите на този договор.

Член 6

Разходи

1. Разходите по изпълнението на този договор се поемат от Страните съгласно националното им законодателство.

2. Разходите за оказване на правна помощ се поемат от замолената страна с изключение на случаите, когато в този договор е предвидено друго.

3. Молящата страна поема

а) разноските за пътя и пребиваването в замолената страна на лицата, споменати в член 10 на този договор;

б) разноските за пътя и пребиваването в молящата страна, неполучената заплата за дните на отсъствие от работа на лицата, споменати в точка първа на член 11 на този договор;

в) разноските, свързани с предаването и охраната на лицата, задържани под стража или придружавани от конвой, съгласно член 15 на този договор;

г) разноските за заплащане на работата на вещи лица и преводачи;

д) разноските, свързани със съхранението и предаването на иззети вещи.

Член 7

Информация по правни въпроси

Въз основа на молба, централните органи на Страните си предоставят взаимно информация за действащото или действалото в държавата им законодателство и практиката по прилагането му, както и друга информация по правни въпроси.

Глава 2

Ред за оказване на правна помощ

Член 8

Молба за оказване на правна помощ и ред за изпълнението ѝ

1. Правната помощ по наказателни дела, предвидена в този договор, се оказва въз основа на писмена молба, подписана от длъжностно лице и подпечатана с печат на компетентния орган на молящата страна. При спешни случаи замолената страна може да приеме молба, изпратена по факс, както и с използване на други комуникационни средства. В този случай оригиналът на молбата се изпраща във възможно най-кратки срокове.

2. Молбата за оказване на правна помощ се изпълнява в съответствие със законодателството на замолената страна и с процедурите, описани в молбата, ако те не противоречат на законодателството на замолената страна и на основните принципи на нейното право.

3. Ако замолената страна смята, че информацията в молбата е недостатъчна за нейното изпълнение, тя може да поиска допълнителна информация.

4. Централните органи на Страните вземат необходимите мерки за своевременно и пълно изпълнение на молбите за правна помощ. Ако съгласно точка 1, член 2 на този договор правната помощ не може да бъде оказана, централният орган на замолената страна връща на централния орган на молящата страна молбата за правна помощ и приложените документи.

Член 9

Съдържание на молбата за оказване на правна помощ

1. В молбата за оказване на правна помощ се посочва:

а) наименованието на компетентния орган, който провежда разследването

или следва:

б) описание на престъплението с посочване на времето и мястото на неговото извършване и причинената щета, при наличие на такава;

в) посочване на приложимите разпоредби на законодателството, включително разпоредбите за давностните срокове за привличане към наказателна отговорност и извлечение от наказателния закон, в който се предвижда отговорност за престъплението, за което се иска правна помощ;

г) описание на исканите действия;

д) в спешни случаи се посочва срокът, в рамките на който се очаква да бъде изпълнена молбата за оказване на правна помощ;

е) лицата, чието присъствие е необходимо при изпълнението на молбата за оказване на правна помощ съгласно член 10 на този договор;

ж) информация за таксите и възстановимите разходи, които има право да получи лицето, призовано да се яви на територията на молящата страна съгласно член 11 на този договор.

2. Молбата за оказване на правна помощ по възможност включва и следното:

а) информация за лицата, срещу които се води разследване;

б) информация за лицето, което трябва да бъде разпознато или да бъде

открито местонахождението му;

в) информация за личността и местопребиваването на лицето, на което трябва да бъдат връчени документите, както и начина, по който това да бъде направено;

г) информация за личността и местопребиваването на лицето, което трябва да даде показания или да направи изявление;

д) местонахождението и описание на мястото или вещта, на които трябва да бъде направен оглед;

е) местонахождението и описание на мястото, където трябва да бъде извършен обиск, и посочване на вещите, които трябва да бъдат иззети;

ж) всяка една специална процедура, изисквана за изпълнение на молбата за оказване на правна помощ, и съответните условия за това;

з) степента на поверителност, която е необходимо да се спазва, със съответната обосновка за нея;

и) всякаква друга информация, която спомага за изпълнението на молбата за оказване на правна помощ.

Член 10

Присъствие на представители на компетентните органи при оказване на правна помощ

Представители на компетентните органи на молещата страна могат със съгласието на замолената страна да присъстват при изпълнението на молбите за оказване на правна помощ по наказателни дела.

Член 11

Призоваване на пострадалите лица и техните представители, гражданските ищци и гражданските ответници, свидетелите и вещите лица

1. При необходимост могат да бъдат призовавани за участие в досъдебното производство или при разглеждането на делото в съда на територията на едната от ~~Страните пострадалите лица или техните законни представители, гражданските ищци, гражданските ответници, свидетели и вещи лица, намиращи се на територията на другата страна.~~

2. По молба на лицата, посочени в точка 1 на този член, компетентният орган им изплаща аванс за покриване на съответните разходи, предвидени в подточка б), точка 3 на член 6 от този договор. Изплащането на аванс може да се направи чрез дипломатическото представителство на молещата страна.

3. В случай на неявяване, призованото лице не подлежи на санкции или принудителни мерки.

Член 12

Имунитет

1. ~~Пострадалото лице или неговият законен представител, гражданският ищец, гражданският ответник, свидетелят и вещото лице, призовани в съответствие с член 11 на този договор, независимо от гражданството им, не могат на територията на молещата страна да бъдат привличани към наказателна или административна отговорност, задържани под стража или да им бъде наложено наказание за деяние, извършено от тях преди преминаване на държавната ѝ граница, както и във връзка с показанията им или заключенията на~~

вещите лица по делото - предмет на разглеждане.

2. Лицата, посочени в точка 1 на този член, губят предвидените в него гаранции, ако не напуснат територията на молещата страна, макар и да имат тази възможност, преди изтичане на петнадесетдневен срок от деня, когато им бъде съобщено, че по-нататъшното им присъствие не е необходимо. В този срок не се включва времето, през което тези лица по независещи от тях причини не са могли да напуснат територията на молещата страна.

Член 13

Ред за връчване на документи

1. Връчването на документи се извършва в сроковете, предвидени в законодателството на замолената страна.

2. Замолената страна изпраща на молещата страна потвърждение за връчване на документите – разписка за получаването им (с дата и подпис на получателя) или протокол с информация за начина и времето на връчване и за лицето, което е получило документите.

3. Ако документите не могат да бъдат връчени на адреса, посочен в молбата за оказване на правна помощ, замолената страна в съответствие със своето законодателство предприема мерките, необходими за установяване на адреса. В случай че установяването на адреса се окаже невъзможно, централният орган на замолената страна уведомява за това централния орган на молещата страна и му връща документите, подлежащи на връчване.

Член 14

Правомощия на дипломатическите и консулските представителства

Страните имат право да връчват документи на своите граждани, намиращи се на територията на другата страна, чрез дипломатическите и консулските си представителства.

Глава 3

Специални разпоредби за правна помощ по наказателни дела

Член 15

Временно предаване на лица, задържани под стража или изтърпяващи наказание "лишаване от свобода"

1. В случай на необходимост по молба на едната страна, лице, независимо от неговото гражданство, което е задържано под стража или изтърпява наказание "лишаване от свобода" на територията на другата страна, може с негово съгласие да бъде временно предадено на молещата страна за извършване на процесуални действия по наказателно дело, при условие, че ще остане задържано под стража и върнато в съгласуван между Страните срок.

2. Временното предаване на лицето трябва да се осъществи така, че да не попречи на разследването, което се води по отношение на това лице от замолената страна.

3. Лицето, временно предадено в съответствие с точка 1 на този член, се ползва от гаранциите, предвидени в член 12 на този договор, когато това е приложимо.

4. Срокът, през който предаденото съгласно този член лице е било под стража в молещата страна, влиза в общия срок на изтърпяване на наказанието по присъдата, издадена в замолената страна.

5. В случаите, когато за временното предаване е необходимо транзитното преминаване на лицето задържано под стража през територията на трета държава, молещата страна изпраща до компетентния орган на третата държава молба за транзитно преминаване и своевременно уведомява замолената страна за резултатите от разглеждането на молбата, като ѝ изпраща съответната документация.

Член 16

Претърсване и изземване

1. Замолената страна в съответствие с нейното законодателство изпълнява молби за претърсване, изземване и предаване на вещи и документи на молещата страна съгласно законодателството на замолената страна, в случай че молбата съдържа информация, която доказва нуждата от извършването на такива действия.

2. Замолената страна предоставя информацията, която молещата страна може да поиска, относно резултатите от претърсването, мястото и обстоятелствата и последвалото изземване на вещи и документи.

3. Замолената страна може да поиска от молещата страна съгласието ѝ за реда и условията, които се смятат за необходими за защитата на интересите на трети лица във връзка с вещите, подлежащи на предаване.

Член 17

Предаване на вещи и документи

1. При наличие на съответна молба, всички открити на територията на замолената страна вещи и документи, получени в резултат на престъплението, за разследването на което е поискана правна помощ, се предават на молещата страна. ~~Предаването се извършва при спазване правата на трети лица върху вещите.~~

2. Ако вещите и документите са необходими на замолената страна като доказателство по наказателно дело, предаването им може да бъде отложено до приключване на производството по делото.

3. Ако вещите и документите подлежат на изземване или конфискация на територията на замолената страна, тази страна може да откаже тяхното предаване или да ги предаде временно.

4. Ако законодателството на замолената страна или интересите за защита на правата на трети лица изискват това, всички предадени по този начин вещи и документи се връщат на замолената страна безплатно след приключване на съдебното производство по искане на тази страна.

5. Вещите, които се предават съгласно този договор, не се облагат с мита, данъци и такси.

Член 18

Ред за разглеждане на дела, подсъдни на съдилищата и на двете страни

При повдигане на обвинение срещу лице или група лица за извършване на няколко престъпления, подсъдни на съдилищата на Страните, компетентен да

ги разгледа е съдът на тази страна, на територията на която е приключило досъдебното производство. В този случай делото се разглежда по правилата на съдебното производство на тази страна.

Член 19

Конфиденциалност

1. При наличие на съответната молба, замолената страна взема необходимите мерки за запазване в тайна на молбата за оказване на правна помощ, на съдържанието на молбата и приложените документи и на всички действия, предприети във връзка с изпълнението на молбата. Ако тази молба не може да бъде удовлетворена без да се наруши конфиденциалността, замолената страна информира за това молещата страна, която решава дали да се изпълни молбата за правна помощ при тези условия.

2. По молба на замолената страна, молещата страна запазва в тайна информацията и доказателствата, предоставени ѝ от замолената страна, с изключение на случаите, когато тази информация и доказателства са необходими за провеждане на разследването и съдебното производство, посочени в молбата за оказване на правна помощ.

Член 20

Ограничение на използването

1. Молещата страна не използва и не предава без съгласието на замолената страна предоставените ѝ по силата на този договор доказателства или информация за разследване или съдебно производство различни от тези, посочени в молбата за оказване на правна помощ.

2. В случай на промяна в обвинението, предоставените доказателства или информация могат да се използват дотолкова, доколкото престъплението, за което е предявено обвинението, представлява престъпление, за което в съответствие с този договор може да бъде оказана правна помощ.

Член 21

Защита на свидетелите, пострадалите и другите участници в наказателния процес

Страните вземат предвидените в законодателството им мерки за защита на свидетелите, пострадалите и другите участници в наказателния процес по дела за престъпления, по които се води съвместно разследване, както и при разглеждане на такива дела в съда, ако интересите за осъществяване на правосъдието изискват това.

Член 22

Уведомяване за присъди и сведения за съдимост

1. Всяка от Страните при поискване информира другата страна за влезли в сила присъди, постановени срещу граждани на другата страна и на лица с постоянно местожителство на територията на другата страна.

2. Страните се информират въз основа на получена молба за съдимостта на лица, осъдени от техните съдилища, ако тези лица се привличат към наказателна отговорност на територията на молещата страна.

Глава 4

Заклучителни разпоредби

Член 23

Уреждане на спорове

Всички спорове и разногласия относно тълкуването или прилагането на разпоредбите от този договор се уреждат чрез консултации и преговори между Страните.

Член 24

Отношение към други международни договори

1. Разпоредбите на този договор не засягат правата и задълженията на Страните, произтичащи от други международни договори, в които те участват.

2. Страните могат да сключват помежду си споразумения, включително и от междуведомствен характер, по въпроси, залегнали в този договор, с цел допълване или разширяване на действието на разпоредбите му или за улесняване на прилагането на заложените в него принципи.

Член 25

Внасяне на допълнения и изменения

В този договор могат да се правят допълнения и изменения, които са негова неразделна част и се оформят във вид на отделни протоколи, които влизат в сила по реда, предвиден в член 26 на този договор.

Член 26

Влизане в сила

Този договор подлежи на ратифициране и влиза в сила на 30 (тридесетия) ден след датата на получаване на писмено съобщение по дипломатическите канали за изпълнението от Страните на вътрешнодържавните процедури, необходими за влизането му в сила.

Член 27

Срок на действие и денонсиране

1. Този договор се сключва за неопределен срок.

2. Всяка от Страните има право да прекрати действието на този договор по всяко време, като уведоми писмено за това другата страна по дипломатическите канали. Действието на настоящия договор се прекратява след изтичането на шест месеца от датата, на която е получено съответното предизвестие. В случай на прекратяване на настоящия договор започнатите действия по оказване на правна помощ продължават до тяхното окончателно приключване.

Член 28

Прилагане на договора

Този договор се прилага при изпълнение на молби за правна помощ и по отношение на деяния, извършени преди влизането му в сила.

Подписан в град София на 14 ноември 2014 г. в два екземпляра на български, казахски и руски език, като всички текстове имат еднаква сила.

При възникване на разногласия в тълкуването на разпоредбите на този договор Страните използват текста на руски език.



За Република България



За Република Казахстан

**Болгария Республикасы мен
Қазақстан Республикасы арасындағы
қылмыстық істер бойынша
құқықтық көмек туралы
ШАРТ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Болгария Республикасы мен Қазақстан Республикасы

қылмыстылыққа қарсы іс-қимыл және қылмыстық сот төрелігін жүзеге асыру саласындағы халықаралық құқық нормаларын басшылыққа ала отырып,

қылмыстық істер бойынша өзара көмек көрсету саласындағы ынтымақтастықты дамытуға зор мән бере отырып,

екі мемлекет арасындағы достық қарым-қатынастарды негізге ала отырып, төмендегілер туралы уағдаласты:

1-тарау Жалпы ережелер

1-бап

Құқықтық көмек көрсету міндеті

1. Тараптар өз заңнамаларына және осы Шарттың ережелеріне сәйкес бір-біріне қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек көрсетеді.

2. Осы Шарттың мақсаттары үшін «қылмыстық істер» деген термин жазалануы сұрау салушы Тараптың құзыретті органдарының юрисдикциясына жататын қылмыстарға қатысты тергеп-тексеруді, қудалауды және іс жүргізуді білдіреді.

3. Қылмыстық істер салық және кеден заңнамасын бұзғаны үшін қылмыстарға байланысты істерді де немесе кірістерге байланысты басқа да барлық істерді білдіреді және сұрау салынған Тараптың заңнамасы сұрау салушы Тараптың заңнамасындағындай дәл осындай салық түрлерін қолданбайды немесе сол түрдегі салықтарды, алымдарды және кедендік міндеттемелерді қамтымайды деген негізбен құқықтық көмек көрсетуден бас тартуға болмайды.

4. Осы Шарттың шеңберіндегі құқықтық көмек:

а) шақыру қағаздары мен басқа да құжаттарды табыс етуді;

б) дәлелдемелер жинауды;

в) қарап-тексеруді, тінтуді және алып қоюды;

г) сараптама жүргізуді;

д) жәбірленушілерден, күдіктілерден, айыпталушылардан, сотталушылардан, куәлардан, сарапшылардан жауап алуды;

е) заттар мен құжаттарды беруді;

ж) үкімдерді немесе сотталғандығы туралы мәліметтерді беруді;

з) үкімдер туралы ақпарат беруді қоса алғанда, құқықтық ақпаратпен алмасуды;

и) сұрау салынған Тараптың заңнамасында тыйым салынбаған, осы Шарттың нысанасымен үйлесетін көмектің кез келген басқа да нысанын қамтиды.

5. Осы Шарт адамдарды ұстап беруге, қылмыстық істер бойынша үкімдерді орындауға, сотталған адамдарды беруге және қылмыстық істерді беруге қатысты қолданылмайды.

2-бап

Құқықтық көмек көрсетуден бас тарту және оны кейінге қалдыру

1. Сұрау салынған Тарап, егер:

а) құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы орындау оның заңнамасына қайшы келсе немесе осы Шарттың ережелеріне сәйкес келмесе;

б) құқықтық көмек көрсету туралы тапсырма келіп түскен қылмыс сұрау салушы Тарапта сұрау салынған Тараптың заңнамасында тыйым салынған жазалау түрімен жазаланатын болса;

в) құқықтық көмек көрсету туралы тапсырма нәсіліне, жынысына, діни сеніміне, ұлтына немесе саяси көзқарасына қатысты себептер бойынша адамға қарсы қылмыстық қудалау, жазалау немесе басқа да әрекет түрлеріне жәрдемдесу мақсатында бағытталған немесе осы адамның жағдайына осы себептердің кез келгені бойынша нұқсан келтірілуі мүмкін деп пайымдауға елеулі негіздер болса;

г) сұрау салынған Тарапта құқықтық көмек көрсету туралы тапсырмада көрсетілген қылмыс үшін дәл сол адамға қатысты қылмыстық талқылау басталса немесе сот үкімі шығарылса;

д) құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы орындау сұрау салынған Тараптың егемендігіне, қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне немесе өзге де елеулі мүдделеріне қауіп төндіретін болса не оның заңнамасының іргелі қағидаттарымен қарама-қайшылықтар туындауына себеп болса, сұрау салынған құқықтық көмек көрсетуден толық не ішінара бас тарта алады.

2. Сұрау салынған Тарап, егер құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы орындау оның аумағында жүргізілетін қылмыстық талқылауға кедергі болып табылса, оны орындауды кейінге қалдыра алады.

3. Құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы орындаудан бас тартудан немесе оның орындалуын кейінге қалдырудан бұрын, сұрау салынған Тарап белгілі бір шарттарда құқықтық көмек көрсету мүмкіндігі туралы мәселені қарауға құқылы. Осы мақсатта осы Шарттың 3-бабына сәйкес айқындалған Тараптардың орталық органдары өзара консультациялар жүргізеді және сұрау салушы Тарап келіскен жағдайда құқықтық көмек оған белгілі бір шарттарда келісілген тәртіппен көрсетіледі.

4. Сұрау салынған Тарап құқықтық көмек көрсетуден бас тартқанда немесе оны кейінге қалдырғанда, ол сұрау салушы Тарапты мұндай бас тарту немесе кейінге қалдыру себептері туралы жазбаша түрде дереу хабардар етеді.

3-бап

Байланыстарды жүзеге асыру тәртібі

1. Соттар, прокуратура, ішкі істер органдары және басқа да құзыретті органдар құқықтық көмекті Тараптардың орталық органдары арқылы көрсетеді. Мыналар:

Болгария Республикасы үшін – Өділет министрлігі;

Қазақстан Республикасы үшін – Бас прокуратура орталық органдар болып табылады.

2. Осы Шартты орындау кезінде Тараптардың орталық органдары өзара тікелей байланыс орнатады.

3. Осы Шарт күшіне енгеннен кейін күнтізбелік отыз (30) күн ішінде Тараптар мекенжайларды және басқа да қажетті деректерді қоса алғанда, орталық органдар туралы мәліметтермен алмасады. Осы мәліметтердегі барлық өзгерістер туралы Тараптар бір-біріне дереу ақпарат береді.

4-бап

Құжаттардың жарамдылығы

1. Тараптардың бірінің аумағында берілген немесе құзыретті орган не оған арнайы уәкілеттік берілген адам өз құзыреті шегінде және белгіленген нысанда куәландырған және ресми мөрмен бекемделген құжаттар екінші Тараптың аумағында қандай да бір арнайы куәландырусыз қабылданады.

2. Тараптардың бірінің аумағында ресми құжаттар ретінде қаралатын құжаттар екінші Тараптың аумағында дәл осындай ресми құжаттардың заңды күшін пайдаланады.

5-бап

Тіл

1. Осы Шартты орындау кезінде Тараптар өзара қарым-қатынастарда орыс тілін немесе екінші Тараптың ресми тілін пайдаланады.

2. Тараптардың ресми тілінде немесе басқа тілде жасалған құжаттар орыс тіліндегі аудармасымен беріледі.

3. Құжаттардың жазбаша аудармасының дұрыстығын куәландыру Тараптардың заңнамасына және осы Шарттың ережелеріне сәйкес жүзеге асырылады.

6-бап

Шығыстар

1. Осы Шартты іске асыруға байланысты шығыстарды Тараптар өз заңнамаларына сәйкес жүзеге асырады.

2. Құқықтық көмек көрсету жөніндегі шығыстарды, осы Шартта өзгеше көзделмеген жағдайларды қоспағанда, сұрау салынған Тарап көтереді.

3. Сұрау салушы Тарап:

а) осы Шарттың 10-бабында көрсетілген адамдардың жол жүру және сұрау салынған Тарапта болу шығыстарын;

б) осы Шарттың 11-бабының 1-тармағында көрсетілген адамдардың жол жүру және сұрау салушы Тарапта болу, жұмыста болмаған күндері үшін алмаған жалақысын өтеу шығыстарын;

в) осы Шарттың 15-бабына сәйкес күзетпен қамауда ұсталатын немесе оларды айдауылмен алып жүретін адамдарды беруге және күзетуге байланысты шығыстарды;

г) сарапшылар мен аудармашылардың еңбегіне ақы төлеу бойынша шығыстарды;

д) алып қойылған заттарды сақтауға және беруге байланысты шығыстарды көтереді.

7-бап

Құқықтық мәселелер жөніндегі ақпарат

Тапсырманың негізінде Тараптардың орталық органдары олардың мемлекетіндегі қолданыстағы немесе қолданылған заңнама және оны қолдану практикасы туралы ақпаратты, сондай-ақ құқықтық мәселелер жөніндегі басқа да ақпаратты өзара негізде ұсынады.

2-тарау

Құқықтық көмек көрсету тәртібі

8-бап

Құқықтық көмек көрсету туралы тапсырма және оны орындау тәртібі

1. Осы Шартта көзделген қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек жазбаша нысанда жасалатын, сұрау салушы Тараптың лауазымды адамы қол қоятын және құзыретті органының мөрімен куәландырылатын тапсырманың негізінде көрсетіледі.

Кейінге қалдыруға болмайтын жағдайларда сұрау салынған Тарап факсимильді байланыспен, сондай-ақ коммуникацияның өзге де құралдарын пайдалана отырып жіберілген тапсырманы қабылдай алады. Мұндай жағдайда тапсырманың түпнұсқасы мүмкіндігінше қысқа мерзімде жіберіледі.

2. Құқықтық көмек көрсету туралы тапсырма сұрау салынған Тараптың заңнамасына және егер олар сұрау салынған Тараптың заңнамасына және оның құқығының негізгі қағидаттарына қайшы келмесе, тапсырмада сипатталған рәсімдерге сәйкес орындалады.

3. Егер сұрау салынған Тарап тапсырмада қамтылған ақпарат оны орындау үшін жеткіліксіз деп пайымдаса, ол қосымша ақпарат сұрата алады.

4. Тараптардың орталық органдары құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы уақтылы және толық орындау үшін қажетті шаралар қабылдайды. Егер құқықтық көмекті осы Шарттың 2-бабының 1-тармағында көзделген негіздер бойынша көрсету мүмкін болмаса, сұрау салынған Тараптың орталық органы құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы және оған қоса берілген құжаттарды сұрау салушы Тараптың орталық органына қайтарады.

9-бап

Құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманың мазмұны

1. Құқықтық көмек көрсету туралы тапсырмада:

а) тергеп-тексеру жүргізетін құзыретті органның немесе соттың атауы;

б) жасалған уақыты мен орнын және болған жағдайда, келтірілген зиянды көрсете отырып, қылмыс фактісінің сипаттамасы;

в) қылмыстық жауаптылықтың ескіру мерзімдерінің өтуі туралы ережелерді және құқықтық көмек сұратылып отырған қылмыс үшін жауаптылық көзделетін қылмыстық заңнамадан үзінді көшірмені қоса алғанда, заңнаманың қолданылатын ережелеріне нұсқама;

г) сұрау салынған іс-шаралардың сипаттамасы;

д) негізделген шұғыл жағдайларда, құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманың орындалуы күтілетін мерзімінің көрсетілуі;

е) осы Шарттың 10-бабына сәйкес құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы орындау кезінде қатысулары қажет адамдардың көрсетілуі;

ж) осы Шарттың 11-бабына сәйкес сұрау салушы Тараптың аумағына келу үшін шақырылған адамның алуға құқығы бар төлемдер мен шығыстардың өтемақылары туралы ақпарат көрсетіледі.

2. Құқықтық көмек көрсету туралы тапсырмада мүмкіндігінше мыналар:

а) өздеріне қатысты тергеп-тексеру жүргізіліп жатқан адамдар туралы ақпарат;

б) танылуға немесе оның тұрған жері анықталуға тиіс адам туралы ақпарат;

в) құжаттар табыс етілуге тиіс адамның жеке басы және тұрғылықты жері туралы ақпарат, сондай-ақ табыс ету жүргізілуге тиіс тәсіл;

г) айғақтар беруге немесе мәлімдеме жасауға тиіс адамның жеке басы және тұрғылықты жері туралы ақпарат;

д) қарап-тексерілуге тиіс орынның немесе заттың орналасқан жері мен сипаттамасы;

е) тінту жүргізілуі қажет орынның орналасқан жері мен сипаттамасы және алып қойылуы немесе тыйым салынуы қажет заттардың көрсетілуі;

ж) құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы орындау үшін талап етілетін кез келген арнайы рәсімді және ол үшін тиісті жағдайлардың көрсетілуі;

з) сақталуы талап етілетін құпиялылық дәрежесі және тиісті негіздеме;

и) құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы орындауға ықпал ете алатын кез келген басқа ақпарат та қамтылады.

10-бап

Құқықтық көмек көрсету кезінде құзыретті органдар өкілдерінің қатысуы

Сұрау салушы Тараптың құзыретті органдарының өкілдері сұрау салынған Тараптың келісімімен қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек көрсету туралы тапсырмаларды орындау кезінде қатыса алады.

11-бап

Жәбірленушілер мен олардың өкілдерін, азаматтық талапкерлер мен азаматтық жауапкерлерді, куәлар мен сарапшыларды шақыру

1. Тараптардың бірінің аумағында сотқа дейінгі іс жүргізуге немесе сотта істі қарауға қатысу үшін қажет болған жағдайда екінші Тараптың аумағындағы жәбірленушілер немесе олардың заңды өкілдері, азаматтық талапкерлер, азаматтық жауапкерлер, куәлар немесе сарапшылар шақырылуы мүмкін.

2. Осы баптың 1-тармағында көрсетілген адамдардың өтінішхаттары бойынша сұрау салушы Тараптың құзыретті органы оларға осы Шарттың 6-бабы 3-тармағының б) тармақшасында көзделген тиісті шығыстарды жабуға аванс төлейді. Авансты төлеу сұрау салушы Тараптың дипломатиялық өкілдігі арқылы жүргізілуі мүмкін.

3. Келмеген жағдайда шақырылған адам санкцияларға немесе мәжбүрлеу шараларына ұшырамайды.

12-бап

Иммунитет

1. Сұрау салушы Тараптың аумағында осы Шарттың 11-бабына сәйкес шақырылған жәбірленушіні немесе оның заңды өкілін, азаматтық талапкерді, азаматтық жауапкерді, куәлі немесе сарапшыны өзінің азаматтығына қарамастан, оның мемлекеттік шекарасын кесіп өткенге дейін өздері жасаған іс-әрекет үшін, сондай-ақ қараудың нысанасы болып табылатын іс бойынша өздерінің айғақтарына немесе сарапшылардың қорытындыларына байланысты қылмыстық немесе әкімшілік жауаптылыққа тартуға, қамауға алуға немесе жазалауға ұшыратуға болмайды.

2. Осы баптың 1-тармағында көрсетілген адамдар, егер олар осыған мүмкіндігі бола тұра, олардың бұдан әрі болуының қажеті жоқтығы туралы хабарланған күннен бастап он бес (15) тәулік өткенге дейін сұрау салушы Тараптың аумағынан кетпесе, осы тармақта көзделген иммунитеттен айырылады. Бұл адам оның еркіне байланысты емес мән-жайлар бойынша сұрау салушы Тараптың аумағынан кете алмаған уақыт осы мерзімге есептелмейді.

13-бап

Құжаттарды табыс ету тәртібі

1. Құжаттарды табыс ету сұрау салынған Тараптың заңнамасында көзделген мерзімдерде жүзеге асырылады.

2. Сұрау салынған Тарап құжаттардың табыс етілгені туралы растаманы - алғаны туралы қолхатты (күні мен алушының қолтаңбасын көрсете отырып) немесе

табыс ету тәсілі мен уақыты туралы және құжаттарды алған адам туралы мәліметтерді қамтитын хаттаманы сұрау салушы Тарапқа жолдайды.

3. Егер құқықтық көмек көрсету туралы тапсырмада көрсетілген мекенжай бойынша табыс етуді жүзеге асыру мүмкін болмаған жағдайда сұрау салынған Тарап өз заңнамасына сәйкес мекенжайды анықтау үшін қажетті шаралар қабылдайды. Мекенжайды анықтау мүмкін болмаған жағдайда, сұрау салынған Тараптың орталық органы бұл туралы сұрау салушы Тараптың орталық органын хабардар етеді және табыс етуге жататын құжаттарды оған қайтарады.

14-бап

Дипломатиялық және консулдық өкілдіктердің өкілеттіктері

Тараптардың екінші Тараптың аумағындағы өз азаматтарына дипломатиялық және консулдық өкілдіктер арқылы құжаттарды табыс етуге құқығы бар.

3-тарау

Қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек туралы арнайы ережелер

15-бап

Күзетпен ұсталатын немесе бас бостандығынан айыру түрінде жазасын өтеп жатқан адамдарды уақытша беру

1. Қажет болған жағдайда Тараптардың біреуінің тапсырмасы бойынша өзінің азаматтығына қарамастан, екінші Тараптың аумағында күзетпен ұсталатын немесе бас бостандығынан айыру түрінде жазасын өтеп жатқан адам күзетпен ұстауда қалады және Тараптар келіскен мерзімде қайтарылатын болады деген шартпен қылмыстық іс бойынша процестік әрекеттерді жүргізу үшін оның келісімімен сұрау салушы Тарапқа уақытша берілуі мүмкін.

2. Адамды уақытша беру осы адамға қатысты сұрау салынған Тарапта жүргізіліп жатқан тергеп-тексеруге нұқсан келмейтіндей етіп жүзеге асырылуға тиіс.

3. Осы баптың 1-тармағына сәйкес берілген адам қолданылатын жерде осы Шарттың 12-бабында көзделген иммунитетті пайдаланады.

4. Осы бап бойынша берілген адамның сұрау салушы Тарапта күзетпен ұстауда болған мерзімі сұрау салынған Тарапта шығарылған үкіммен тағайындалған жазаны өтеудің жалпы мерзіміне кіреді.

5. Уақытша беруді жүзеге асыру үшін күзетпен ұсталатын адамды үшінші мемлекеттің аумағы арқылы транзиттеу қажет болған жағдайларда сұрау салушы Тарап үшінші мемлекеттің құзыретті органына транзит туралы сұрау салуды жолдайды және тиісті құжаттаманы жібере отырып, жоғарыда аталған сұрау салуды қарау нәтижелері туралы сұрау салынған Тарапты алдын ала хабардар етеді.

16-бап

Тінту және алып қою

1. Тапсырмада сұрау салынған Тараптың заңнамасына сәйкес осындай әрекеттерді жүргізу қажеттігін дәлелдейтін ақпарат қамтылған жағдайда, сұрау салынған Тарап өз заңнамасына сәйкес тінтуді, алуды жүргізу және заттар мен құжаттарды сұрау салушы Тарапқа беру туралы тапсырмаларды орындайды.

2. Сұрау салынған Тарап сұрау салушы Тараптың тінту нәтижелеріне, орны мен мән-жайларға және заттар мен құжаттарды кейіннен алып қоюға қатысты сұратуы мүмкін ақпаратты ұсынады.

3. Сұрау салынған Тарап сұрау салушы Тараптан беруге жататын затқа байланысты үшінші тараптың мүдделерін қорғау үшін қажет деп есептелетін тәртіппен және шарттармен келісуді сұрай алады.

17-бап

Заттар мен құжаттарды беру

1. Тиісті өтінішхат болған жағдайда сұрау салынған Тараптың аумағында табылған, тергеп-тексерілуі үшін құқықтық көмек көрсетілетін қылмыс нәтижесінде алынған барлық заттар мен құжаттар сұрау салушы Тарапқа беріледі. Беру үшінші тұлғалардың заттарға және құжаттарға құқықтарын сақтай отырып жүргізіледі.

2. Егер заттар мен құжаттар сұрау салынған Тарапқа қылмыстық іс бойынша дәлелдеме ретінде қажет болса, оларды беру іс бойынша іс жүргізу аяқталғанға дейін кейінге қалдырылуы мүмкін.

3. Егер заттар мен құжаттар сұрау салынған Тараптың аумағында алып қойылуға немесе тәркіленуге жатса, бұл Тарап оларды беруден бас тарта алады немесе оларды уақытша бере алады.

4. Егер сұрау салынған Тараптың заңнамасы немесе үшінші тұлғалардың құқықтарын қорғау мүдделері осыны талап етсе, осылайша берілген барлық заттар мен құжаттар сот талқылауы аяқталғаннан кейін осы Тараптың талап етуі бойынша сұрау салынған Тарапқа өтеусіз қайтарылады.

5. Осы Шартқа сәйкес берілетін заттарға кеден баждары, салықтар мен алымдар есептелмейді.

18-бап

Екі Тарап соттарының соттылығына жататын істерді қарау тәртібі

Тараптар соттарының соттылығына жататын бірнеше қылмыстарды жасағаны үшін адамға немесе адамдар тобына айып тағылған кезде аумағында сотқа дейінгі іс жүргізу аяқталған Тараптың соты оларды қарауға құзыретті. Мұндай жағдайда іс осы Тараптың қылмыстық іс жүргізу қағидалары бойынша қаралады.

19-бап

Құпиялылық

1. Тиісті өтініш болған жағдайда сұрау салынған Тарап құқықтық көмек көрсету туралы тапсырманы, қоса берілген құжаттарды алу фактісінің және олардың мазмұнының және тапсырманы орындауға байланысты қолданылған барлық әрекеттердің құпиялылығын қамтамасыз ету үшін қажетті шаралар қабылдайды. Егер бұл өтінішті құпиялылықты бұзбай қанағаттандыру мүмкін болмаса, сұрау салынған Тарап бұл туралы сұрау салушы Тарапты хабардар етеді, ол кейін осы өтінішті қанағаттандыру туралы сұраудың керек-керек еместігін айқындайды.

2. Сұрау салынған Тараптың өтініші бойынша сұрау салушы Тарап, осы ақпарат пен дәлелдемелер құқықтық көмек көрсету туралы тапсырмада көрсетілген тергеп-тексеру мен сот талқылауын жүргізу үшін талап етілетін жағдайларды қоспағанда, өзіне сұрау салынған Тарап ұсынған ақпарат пен дәлелдемелерді құпия сақтайды.

20-бап

Пайдалануды шектеу

1. Сұрау салынған Тараптың келісімінсіз сұрау салушы Тарап өзіне осы Шартқа байланысты ұсынылған дәлелдемелерді немесе ақпаратты құқықтық көмек көрсету туралы тапсырмада сипатталғаннан ерекшеленетін тергеп-тексеру немесе сот талқылауы үшін пайдаланбайды және бермейді.

2. Айыптау өзгертілген жағдайда ұсынылған дәлелдемелер немесе ақпарат жасалғаны үшін айып тағылған қылмыс осы Шартқа сәйкес оған қатысты құқықтық көмек көрсетілуі мүмкін қылмысты білдіретін дәрежеде пайдаланылуы мүмкін.

21-бап

Куәларды, жәбірленушілерді және қылмыстық процестің басқа да қатысушыларын қорғау

Тараптар бірлескен тергеп-тексеру жүргізілетін қылмыстардың істері бойынша, сондай-ақ, егер сот төрелігін жүзеге асыру мүддесі осыны талап етсе, сотта осындай істер қаралған кезде куәларды, жәбірленушілерді және қылмыстық процестің басқа да қатысушыларын қорғау үшін олардың заңнамасында көзделген шараларды қабылдайды.

22-бап

Үкімдер және сотталғандығы туралы мәліметтер туралы хабардар ету

1. Тараптардың әрқайсысы сұрау салу бойынша екінші Тараптың азаматтарына және екінші Тараптың аумағында тұрақты тұрғылықты жері бар адамдарға қатысты күшіне енген үкімдер туралы екінші Тарапқа ақпарат береді.

2. Тиісті өтініштің негізінде Тараптар, егер осы адамдар сұрау салушы Тараптың аумағында қылмыстық жауаптылыққа тартылатын болса, олардың соттарында сотталған адамдардың сотталғандығы туралы бір-біріне ақпарат береді.

4-тарау

Қорытынды ережелер

23-бап

Дауларды шешу

Осы Шарттың ережелерін түсіндіруге немесе қолдануға қатысты кез келген даулар мен келіспеушіліктерді Тараптар консультациялар және келіссөздер арқылы шешеді.

24-бап

Басқа да халықаралық шарттармен арақатынасы

1. Осы Шарттың ережелері Тараптардың өздері қатысушылар болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

2. Тараптар өзара осы Шартта көзделген мәселелер бойынша оның ережелерін толықтыру немесе олардың қолданылуын кеңейту мақсатында немесе онда жазылған қағидаттардың қолданылуын жеңілдету үшін келісімдер, оның ішінде ведомствоаралық сипаттағы келісімдер жасаса алады.

25-бап

Толықтырулар мен өзгерістер енгізу

Осы Шартқа оның ажырамас бөліктері болып табылатын және осы Шарттың 26-бабында көзделген тәртіппен күшіне енетін жеке хаттамалармен ресімделетін толықтырулар мен өзгерістер енгізілуі мүмкін.

26-бап

Күшіне енуі

Осы Шарт ратификациялануға жатады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы дипломатиялық арналар арқылы соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап отызыншы (30) күні күшіне енеді.

27-бап

Қолданылу мерзімі және күшін жою

1. Осы Шарт белгіленбеген мерзімге жасалады.
2. Тараптардың әрқайсысы бұл туралы екінші Тарапты дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабардар ете отырып, кез келген уақытта осы Шарттың қолданылуын тоқтатуға құқылы. Осы Шарттың қолданылуы тиісті хабарлама алынған күннен бастап алты ай өткен соң тоқтатылады. Осы Шарттың қолданылуы тоқтатылған жағдайда, ол қолданылған кезеңде басталған құқықтық көмек көрсету жөніндегі іс-шаралар олар толық орындалғанға дейін күшінде қалады.

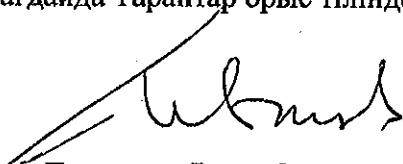
28-бап

Шарттың қолданылуы

Осы Шарт құқықтық көмек көрсету туралы тапсырмаларды орындау кезінде және ол күшіне енгенге дейін жасалған іс-әрекеттерге қатысты қолданылады.

Софияда 2014 жылғы 14 қарашада болгар, қазақ және орыс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Шарттың ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінеді.



Болгария Республикасы
үшін



Қазақстан Республикасы
үшін

**ДОГОВОР
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ
БОЛГАРИЯ И РЕСПУБЛИКОЙ
КАЗАХСТАН
О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО
УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

Республика Болгария и Республика Казахстан, именуемые далее «Сторонами»,

руководствуясь нормами международного права в области противодействия преступности и осуществления уголовного правосудия,

придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания взаимной помощи по уголовным делам,

исходя из дружеских отношений между двумя государствами,

договорились о следующем:

Глава 1 **Общие положения**

Статья 1

Обязанность оказывать правовую помощь

1. Стороны оказывают друг другу правовую помощь по уголовным делам в соответствии со своими законодательствами и положениями настоящего Договора.

2. Для целей настоящего Договора термин «уголовные дела» означает расследование, преследование и производство в отношении преступлений, наказание за которые попадает под юрисдикцию компетентных органов запрашивающей Стороны.

3. Уголовные дела представляют собой также дела, связанные с преступлениями за нарушения налогового и таможенного законодательства, или все другие дела, связанные с доходами, и в оказании помощи не может быть отказано на основании того, что законодательство запрашиваемой Стороны не применяет такой же вид налогов или не содержит налогов, сборов и таможенных обязательств в том же виде, как законодательство запрашивающей Стороны.

4. Правовая помощь в рамках настоящего Договора включает:

- а) вручение повесток и других документов;
- б) сбор доказательств;
- в) осмотр, обыск и изъятие;
- г) проведение экспертизы;
- д) допрос потерпевших, подозреваемых, обвиняемых, подсудимых, свидетелей, экспертов;
- е) передачу предметов и документов;
- ж) передачу приговоров или сведений о судимости;
- з) обмен правовой информацией, включая информирование о приговорах;
- и) любую другую форму помощи, совместимую с предметом настоящего Договора, которая не запрещена законодательством запрашиваемой Стороны.

5. Настоящий Договор не применяется в отношении выдачи лиц, исполнения приговоров по уголовным делам, передачи осужденных лиц и передачи уголовных дел.

Статья 2

Отказ и отсрочка в оказании правовой помощи

1. Запрашиваемая Сторона может отказать полностью либо частично в оказании запрашиваемой правовой помощи, если:

а) исполнение поручения об оказании правовой помощи противоречит её законодательству или не соответствует положениям настоящего Договора;

б) преступление, в отношении которого поступает поручение об оказании правовой помощи, наказывается в запрашивающей Стороне видом наказания, запрещённым законодательством запрашиваемой Стороны;

в) имеются веские основания полагать, что поручение об оказании правовой помощи направлено с целью уголовного преследования, наказания или содействия другим видам действий против лица по причинам расы, пола, вероисповедания, национальности или политических убеждений или что положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин;

г) в запрашиваемой Стороне начато уголовное разбирательство или вынесен приговор суда в отношении того же самого лица за преступление, указанное в поручении об оказании правовой помощи;

д) исполнение поручения об оказании правовой помощи представляет угрозу суверенитету, безопасности, общественному порядку или иным существенным интересам запрашиваемой Стороны либо может стать причиной возникновения противоречий с фундаментальными принципами её законодательства.

2. Запрашиваемая Сторона может отсрочить исполнение поручения об оказании правовой помощи, если его исполнение служит препятствием проводимому на её территории уголовному разбирательству.

3. Прежде чем отказать в исполнении поручения об оказании правовой помощи или отсрочить его исполнение, запрашиваемая Сторона вправе рассмотреть вопрос о возможности оказания правовой помощи на определенных условиях. С этой целью центральные органы Сторон, определенные в соответствии со статьей 3 настоящего Договора, проводят между собой консультации, и в случае согласия запрашивающей Стороны правовая помощь оказывается ей в согласованном порядке на определенных условиях.

4. Когда запрашиваемая Сторона отказывает или отсрочивает оказание правовой помощи, она незамедлительно уведомляет запрашивающую Сторону в письменном виде о причинах такого отказа или отсрочки.

Статья 3

Порядок осуществления контактов

1. Суды, прокуратура, органы внутренних дел и другие компетентные органы оказывают правовую помощь через центральные органы Сторон. Центральными органами являются:

для Республики Болгария - Министерство юстиции;

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура.

2. При исполнении настоящего Договора центральные органы Сторон устанавливают связь между собой непосредственно.

3. В течение тридцати (30) календарных дней после вступления в силу настоящего Договора Стороны обмениваются сведениями о центральных органах,

включая адреса и другие необходимые данные. О всех изменениях в этих сведениях Стороны незамедлительно информируют друг друга.

Статья 4

Действительность документов

1. Документы, которые на территории одной из Сторон выданы или засвидетельствованы компетентным органом либо специально на то уполномоченным лицом в пределах его компетенции и в установленной форме и скреплены официальной печатью, принимаются на территории другой Стороны без какого-либо специального удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной из Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются на территории другой Стороны юридической силой таких же официальных документов.

Статья 5

Язык

1. При исполнении настоящего Договора Стороны в отношениях между собой используют русский язык или официальный язык другой Стороны.

2. Документы, составленные на официальном языке Сторон или на другом языке, сопровождаются переводом на русский язык.

3. Удостоверение правильности письменного перевода документов осуществляется в соответствии с законодательством Сторон и положениями настоящего Договора.

Статья 6

Расходы

1. Расходы, связанные с реализацией настоящего Договора, Стороны осуществляют в соответствии со своими законодательствами.

2. Расходы по оказанию правовой помощи несет запрашиваемая Сторона, кроме случаев, если в настоящем Договоре не предусматривается иное.

3. Запрашивающая Сторона несет:

а) расходы на проезд и пребывание в запрашиваемой Стороне лиц, указанных в статье 10 настоящего Договора;

б) расходы на проезд и пребывание в запрашивающей Стороне, возмещение неполученной заработной платы за дни отсутствия на работе лиц, указанных в пункте 1 статьи 11 настоящего Договора;

в) расходы, связанные с передачей и охраной лиц, содержащихся под стражей или сопровождающихся конвоем, согласно статье 15 настоящего Договора;

г) расходы по оплате труда экспертов и переводчиков;

д) расходы, связанные с хранением и передачей изъятых предметов.

Статья 7

Информация по правовым вопросам

На основании поручения центральные органы Сторон на взаимной основе предоставляют информацию о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве и практике его применения, а также другую информацию по правовым вопросам.

Глава 2

Порядок оказания правовой помощи

Статья 8

Поручение об оказании правовой помощи и порядок его исполнения

1. Правовая помощь по уголовным делам, предусмотренная настоящим Договором, оказывается на основании поручения, которое составляется в письменной форме, подписывается должностным лицом и заверяется печатью компетентного органа запрашивающей Стороны. В случаях, не терпящих отлагательства, запрашиваемая Сторона может принять поручение, направленное факсимильной связью, а также с использованием иных средств коммуникации. В таком случае оригинал поручения направляется в возможно короткие сроки.

2. Поручение об оказании правовой помощи исполняется в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и процедурами, описанными в поручении, если они не противоречат законодательству запрашивающей Стороны и основным принципам её права.

3. Если запрашиваемая Сторона полагает, что информации, содержащейся в поручении, недостаточно для его исполнения, она может запросить дополнительную информацию.

4. Центральные органы Сторон принимают необходимые меры для своевременного и полного исполнения поручения об оказании правовой помощи. Если правовая помощь не может быть оказана по основаниям, предусмотренным пунктом 1 статьи 2 настоящего Договора, центральный орган запрашиваемой Стороны возвращает центральному органу запрашивающей Стороны поручение об оказании правовой помощи и приложенные к нему документы.

Статья 9

Содержание поручения об оказании правовой помощи

1. В поручении об оказании правовой помощи указываются:

- а) название компетентного органа, проводящего расследование, или суда;
- б) описание факта преступления с указанием времени и места его совершения и причинённого вреда, в случае наличия такового;
- в) указание применимых положений законодательства, включая положения о сроках давности уголовной ответственности и выписку из уголовного законодательства, предусматривающую ответственность за преступление, по которому запрашивается правовая помощь;
- г) описание запрашиваемых мероприятий;
- д) в случаях обоснованной срочности, указание срока, в течение которого ожидается исполнение поручения об оказании правовой помощи;
- е) указание лиц, присутствие которых необходимо при исполнении поручения об оказании правовой помощи, в соответствии со статьёй 10 настоящего Договора;
- ж) информацию о выплатах и компенсациях расходов, на получение которых имеет право лицо, вызванное для явки на территорию запрашивающей Стороны в соответствии со статьёй 11 настоящего Договора.

2. Поручение об оказании правовой помощи по возможности включает также следующее:

- а) информацию о лицах, в отношении которых ведётся расследование;

б) информацию о лице, которое должно быть опознано или обнаружено его местонахождение;

в) информацию о личности и месте проживания лица, которому должно быть произведено вручение документов, а также способ, которым оно должно быть произведено;

г) информацию о личности и месте проживания лица, которое должно дать показания или сделать заявление;

д) местонахождение и описание места или предмета, которые должны быть осмотрены;

е) местонахождение и описание места, в котором необходимо провести обыск, и указание предметов, которые необходимо изъять или арестовать;

ж) указание любой специальной процедуры, требуемой для исполнения поручения об оказании правовой помощи, и соответствующих условий для этого;

з) степень конфиденциальности, которую требуется соблюдать, и соответствующее обоснование;

и) любую другую информацию, которая может способствовать исполнению поручения об оказании правовой помощи.

Статья 10

Присутствие представителей компетентных органов при оказании правовой помощи

Представители компетентных органов запрашивающей Стороны могут с согласия запрашиваемой Стороны присутствовать при исполнении поручений об оказании правовой помощи по уголовным делам.

Статья 11

Вызов потерпевших и их представителей, гражданских истцов и гражданских ответчиков, свидетелей и экспертов

1. В случае необходимости для участия в досудебном производстве или рассмотрении дела в суде на территории одной из Сторон могут быть вызваны потерпевшие или их законные представители, гражданские истцы, гражданские ответчики, свидетели или эксперты, находящиеся на территории другой Стороны.

2. По ходатайству лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентный орган запрашивающей Стороны выплачивает им аванс на покрытие соответствующих расходов, предусмотренных подпунктом б) пункта 3 статьи 6 настоящего Договора. Выплата аванса может производиться через дипломатическое представительство запрашивающей Стороны.

3. В случае неявки вызываемое лицо не подвергается санкциям или мерам принуждения.

Статья 12

Иммунитет

1. На территории запрашивающей Стороны потерпевший или его законный представитель, гражданский истец, гражданский ответчик, свидетель или эксперт, вызванные в соответствии со статьей 11 настоящего Договора, независимо от своего гражданства, не могут быть привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию за деяние, совершенное ими до пересечения её государственной

границы, а также в связи со своими показаниями или заключениями экспертов по делу, являющемуся предметом рассмотрения.

2. Лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, утрачивают предусмотренный этим пунктом иммунитет, если они, имея для этого возможность, не покинули территорию запрашивающей Стороны до истечения пятнадцати (15) суток с того дня, когда им было сообщено об отсутствии необходимости их дальнейшего присутствия. В этот срок не засчитывается время, в течение которого это лицо по независящим от его воли обстоятельствам не могло покинуть территорию запрашивающей Стороны.

Статья 13

Порядок вручения документов

1. Вручение документов осуществляется в сроки, предусмотренные законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона направляет запрашивающей Стороне подтверждение о вручении документов - расписку о получении (с датой и подписью получателя) или протокол, содержащий сведения о способе и времени вручения и о лице, получившем документы.

3. В случае, если вручение не может быть осуществлено по адресу, указанному в поручении об оказании правовой помощи, запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством принимает меры, необходимые для установления адреса. В случае, если установление адреса окажется невозможным, центральный орган запрашиваемой Стороны уведомляет об этом центральный орган запрашивающей Стороны и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 14

Полномочия дипломатических и консульских представительств

Стороны имеют право вручать документы своим гражданам, находящимся на территории другой Стороны, через дипломатические и консульские представительства.

Глава 3

Специальные положения о правовой помощи по уголовным делам

Статья 15

Временная передача лиц, содержащихся под стражей или отбывающих наказание в виде лишения свободы

1. В случае необходимости по поручению одной из Сторон лицо, независимо от своего гражданства, содержащееся под стражей или отбывающее наказание в виде лишения свободы на территории другой Стороны, может быть с его согласия временно передано запрашивающей Стороне для проведения процессуальных действий по уголовному делу, при условии, что останется под стражей и будет возвращено в согласованный Сторонами срок.

2. Временная передача лица должна осуществляться таким образом, чтобы не причинять ущерб расследованию, которое ведётся в запрашиваемой Стороне в отношении этого лица.

3. Лицо, переданное в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, пользуется, где это применимо, иммунитетом, предусмотренным статьей 12 настоящего Договора.

4. Срок, в течение которого переданное по настоящей статье лицо находилось под стражей в запрашивающей Стороне, входит в общий срок отбывания наказания, назначенного приговором, вынесенным в запрашиваемой Стороне.

5. В случаях, когда для осуществления временной передачи необходим транзит лица, находящегося под стражей, через территорию третьего государства, запрашивающая Сторона направляет компетентному органу третьего государства запрос о транзите и заблаговременно уведомляет запрашиваемую Сторону о результатах рассмотрения вышеназванного запроса, направляя соответствующую документацию.

Статья 16

Обыск и изъятие

1. Запрашиваемая Сторона исполняет в соответствии со своим законодательством поручения о проведении обыска, выемки и передачи предметов и документов запрашивающей Стороне, при условии, что поручение содержит информацию, доказывающую необходимость проведения таких действий в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона предоставляет информацию, которую запрашивающая Сторона может запросить, относительно результатов обыска, места и обстоятельств и последующего изъятия предметов и документов.

3. Запрашиваемая Сторона может просить запрашивающую Сторону согласиться с порядком и условиями, которые считаются необходимыми для защиты интересов третьей стороны в связи с предметом, подлежащим передаче.

Статья 17

Передача предметов и документов

1. При наличии соответствующего ходатайства все обнаруженные на территории запрашиваемой Стороны предметы и документы, полученные в результате преступления, для расследования которого оказывается правовая помощь, передаются запрашивающей Стороне. Передача производится с соблюдением прав третьих лиц на предметы и документы.

2. Если предметы и документы необходимы запрашиваемой Стороне как доказательство по уголовному делу, их передача может быть отложена до завершения производства по делу.

3. Если предметы и документы подлежат изъятию или конфискации на территории запрашиваемой Стороны, эта Сторона может отказать в их передаче или передать их на время.

4. Если законодательство запрашиваемой Стороны или интересы защиты прав третьих лиц требуют этого, все переданные таким образом предметы и

документы безвозмездно возвращаются запрашиваемой Стороне после завершения судебного разбирательства, по требованию этой Стороны.

5. На предметы, которые передаются согласно настоящему Договору, не начисляются таможенные пошлины, налоги и сборы.

Статья 18

Порядок рассмотрения дел, подсудных судам обеих Сторон

При предъявлении обвинения лицу или группе лиц за совершение нескольких преступлений, подсудных судам Сторон, рассматривать их компетентен суд той Стороны, на территории которой завершено досудебное производство. В этом случае дело рассматривается по правилам уголовного производства этой Стороны.

Статья 19

Конфиденциальность

1. При наличии соответствующей просьбы запрашиваемая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения сохранения в тайне факта получения и содержания поручения об оказании правовой помощи, приложенных документов и всех действий, предпринятых в связи с исполнением поручения. Если эта просьба не может быть удовлетворена без нарушения конфиденциальности, запрашиваемая Сторона информирует об этом запрашивающую Сторону, которая впоследствии определяет, следует ли просить об удовлетворении этой просьбы.

2. По просьбе запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона сохраняет в тайне информацию и доказательства, предоставленные ей запрашиваемой Стороной, за исключением случаев, когда эта информация и доказательства требуются для проведения расследования и судебного разбирательства, указанных в поручении об оказании правовой помощи.

Статья 20

Ограничение в использовании

1. Без согласия запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона не использует и не передает предоставленные ей в силу настоящего Договора доказательства или информацию для расследования или судебного разбирательства, отличающихся от описанных в поручении об оказании правовой помощи.

2. В случае изменения обвинения предоставленные доказательства или информация могут использоваться в той степени, в которой преступление, за совершение которого предъявлено обвинение, представляет собой преступление, в отношении которого может быть оказана правовая помощь в соответствии с настоящим Договором.

Статья 21

Защита свидетелей, потерпевших и других участников уголовного процесса

Стороны принимают предусмотренные их законодательством меры для защиты свидетелей, потерпевших и других участников уголовного процесса по делам за преступления, по которым проводится совместное расследование, а также при рассмотрении таковых в суде, если интересы осуществления правосудия требуют этого.

Статья 22

Уведомление о приговорах и сведениях о судимости

1. Каждая из Сторон по запросу информирует другую Сторону о вступивших в силу приговорах в отношении граждан другой Стороны и лиц с постоянным местом жительства на территории другой Стороны.

2. На основании соответствующей просьбы Стороны информируют друг друга о судимости лиц, осужденных в их судах, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Стороны.

Глава 4

Заключительные положения

Статья 23

Разрешение споров

Любые споры и разногласия относительно толкования или применения положений настоящего Договора разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

Статья 24

Соотношение с другими международными договорами

1. Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

2. Стороны могут заключать между собой соглашения, в том числе межведомственного характера, по вопросам, предусмотренным в настоящем Договоре, с целью дополнения или расширения действия его положений или для облегчения применения заложенных в нём принципов.

Статья 25

Внесение дополнений и изменений

В настоящий Договор могут вноситься дополнения и изменения, которые являются его неотъемлемыми частями и оформляются отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 26 настоящего Договора.

Статья 26

Вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый (30) день с даты получения последнего письменного уведомления по

дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 27

Срок действия и денонсация

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.
2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести месяцев с даты получения соответствующего уведомления. В случае прекращения действия настоящего Договора, мероприятия по оказанию правовой помощи, которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения.

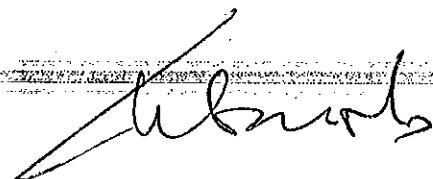
Статья 28

Применение Договора


Настоящий Договор применяется при исполнении поручений об оказании правовой помощи и в отношении деяний, совершенных до его вступления в силу.

Совершено в Софии 14 ноября 2014 года в двух экземплярах на болгарском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на русском языке.



За Республику Болгария



За Республику Казахстан